

Pontificia Universidad Católica del Perú

Proyecto DGI 2015-01-0072

Aproximación filogenética a la clasificación interna de la familia lingüística pano

Investigador principal: Roberto Zariquiey

Lista de 200 palabras (Swadesh 1952)

	swadesh	spanish	xuxunawa
1	animal	animal	juida
2	dog	perro	paşda
3	bird	pájaro	p̄ija
4	snake	culebra	rudu
5	fish [noun]	pez; pescado	juba
6	louse	piojo	ija
7	worm (i.e., earthworm)	lombriz (no gusano)	nuwi
8	grass	pasto	φasi
9	tree	árbol	di:
10	name	nombre	adi
11	father	padre	(duku)udiwa
12	mother	madre	(duku)isisaba
13	husband	esposo; marido	(duku)φidi
14	wife	esposa	ami
15	man [male]	hombre	(duku)φidi
16	woman	mujer	aihu ~ aiφu
17	child	niño	φakişta

	swadesh	spanish	xuxunawa
18	person (human)	persona	jura
19	head	cabeza	bapu
20	ear	oreja	dikaṭi
21	eye	ojo	ḥiru
22	nose	nariz	riṭṭuku
23	mouth	boca	aṣwa ~ aṣḥa
24	tongue	lengua	ada
25	tooth [front]	diente	piti
26	neck	cuello	tiṣpi
27	belly	barriga	pustu
28	back [of body]	espalda	piṭṭi
29	tail	rabo, cola	ida
30	leg	pierna	kiṣi
31	foot	pie	paṭti ~ tai
32	wing	ala	piṭaw
33	hand	mano	biṭuti
34	heart	corazón	(awin)ḥinati
35	guts	tripas; intestinos	puku
36	liver	hígado	taka
37	bone	hueso	ṣau
38	meat (flesh)	carne	dabi
39	fat (grease)	grasa	ṣidi

	swadesh	spanish	xuxunawa
40	skin [of person]	piel	φit̄ji
41	hair	cabello (o pelo)	φu
42	feather [large]	pluma	ʂupu ~ pi
43	blood	sangre	ibi
44	root	raíz	tapu
45	bark [of tree]	corteza	(iβi) φit̄ji
46	leaf	hoja	badipij
47	flower	flor	(φibi) t̄ʂaru
48	fruit (berry)	fruta	φibi
49	seed	semilla	iʂi
50	stick [of wood]	palo	iβi
51	ashes	ceniza	bapu
52	mountain	montaña	bat̄ji
53	woods (forest)	bosque	di:bira
54	river	río	idi
55	lake	lago	iɲa
56	sea	mar	iniwa
57	water	agua	idi
58	ice	hielo	idi batsi ~ kiriʂi
59	fire	fuego	t̄ji

	swadesh	spanish	xuxunawa
60	smoke [noun]	humo	kūwi
61	earth [soil]	tierra	baj
62	dust	polvo	bapu
63	sand	arena	maj̄fi
64	stone	piedra	inawaşanu
65	road (path)	carretera (camino, trocha, sendero)	ɸaj
66	egg	huevo	tu:
67	rain	lluvia	uwi
68	snow	nieve	uwi batsi
69	fog	neblina	dajdiɸi
70	sky	cielo	ɸaj
71	cloud	nube	dajɸi
72	wind [breeze]	viento	ɸi
73	sun	sol	ɸari
74	star	estrella	ɸiʃi
75	day [daytime]	día	şaɸa
76	night	noche	jabi
77	year	año	ɸari
78	rope (cord)	cuerda	diʃi ~ rişɸi
79	salt	sal	sal
80	i	yo	i

	swadesh	spanish	xuxunawa
81	thou [you]	usted, tú	mi
82	he	él	na ~ uwa
83	they	ellos	uwaφu ~ naφu
84	we	nosotros	nuφu ~ nu
85	ye [you all]	ustedes; vosotros	miφu ~ maφu
86	who [interr.]	quién	tsua
87	what [interr.]	qué	awa
88	this	este	da
89	that	ése; aquel	uwa
90	live	vivir	dia
91	die	morir	daj
92	freeze	congelar; helarse	batsinai ~ batsidai ~ batsikuin
93	swell	hinchar	φarajika
94	fall [drop]	caer(-se)	pakij
95	breathe	respirar	ʃakajunki
96	blow [wind]	soplar	ʃūwaki
97	sleep	dormir	uʃaj
98	lie [be lying down]	echar(-se)	rakaj
99	sit	sentar(-se)	tsawi
100	stand	parar(-se)	dija ~ dia
101	float	flotar; rebalsar	dudua
102	flow	fluir	kuʃi
103	come	venir	uwi

	swadesh	spanish	xuxunawa
104	walk	caminar; andar (more general)	kawi
105	fly [verb]	volar	dujaj
106	swim	nadar	tupi
107	turn [intr. v.]	voltear, girar	raφia ~ tiška
108	play	jugar	kaşi
109	see	ver	ũwi
110	smell [tr. v.]	oler	şitiş
111	hear	oir	dikaj
112	know [facts]	saber	tapiaş
113	think	pensar	şinaj
114	fear [verb]	temer	bisiş ~ ratış
115	count [verb]	contar	tanãwaj
116	say	decir	juiwi
117	sing	cantar	φanajki
118	laugh	reir	φitsaj
119	eat	comer	pi:
120	drink [verb]	beber, tomar	ajaj
121	suck	chupar	kukuj
122	bite	morder	kijij ~ kijuj
123	spit [verb]	escupir	bifuj
124	vomit [verb]	vomitar	anaj
125	scratch [itch]	rascar	şuwaj

	swadesh	spanish	xuxunawa
126	hunt	cazar	di:kaj ~ dibrakaj
127	burn [tr. v.]	quemar	kuwaj
128	sew	coser	ikişaj
129	tie [verb]	atar, amarrar	dişaj
130	pull	jalar	didi
131	throw	tirar; lanzar	putaj
132	push	empujar	p̄tsikidi
133	squeeze	apretar	jiriaki ~ şubjaka
134	dig	cavar; escarbar	puki
135	wash	lavar	p̄atsaj
136	wipe	limpiar; enjugar	t̄şukaj
137	rub	sobar, frotar	tiriaki
138	give	dar	inaj
139	hold [in hand]	agarrar, sostener	jataj
140	cut [verb]	cortar	şatij
141	split	partir; hender	kaşkiş
142	fight	pelear; luchar	şitinaş
143	hit	golpear, pegar	kuşaj ~ şitaj
144	stab [or pierce]	penetrar (perforando)	kidişaj
145	kill	matar	rişij
146	smooth	liso	jişfa ~ maşu
147	warm (hot weather)	caliente	şada

	swadesh	spanish	xuxunawa
148	cold [weather]	frío	batsi
149	sharp [knife]	filudo, filoso	kidu(kuin)
150	dull [knife]	desafilado; embotado	ʂitu(kuin)
151	rotten [log]	podrido	psi
152	straight	recto, derecho	bisti
153	dirty	sucio	tʃuʂta ~ tʃaka
154	heavy	pesado	iwi
155	wet	mojado	bɪtʃa
156	dry [adj./v.]	seco	bɪtu
157	black	negro	ɸisu(pa)
158	white	blanco	uʂu(pa)
159	red	rojo	uʃi
160	yellow	amarillo	arawã
161	green	verde	ʂu
162	new	nuevo	ɸida
163	old [adj.]	viejo	tʃukaʂta ~ ʂidi
164	good	bueno	ʃa:ra
165	bad	malo	tʃaka
166	here	aquí; acá	dɪdu
167	there	ahí; allí; allá	udu
168	near	cerca	tʃajba ~ tʃajbaʂta
169	far	lejos	tʃaj

	swadesh	spanish	xuxunawa
170	right (side)	derecha	bibi
171	left (side)	izquierda	bɨʃki
172	big	grande	iwapa
173	wide	ancho	pita
174	thick	grueso	iwapa
175	small	pequeño	kawaʃara ~ tʃutʃuʃta
176	thin	delgado	ʃauʃta
177	narrow	angosto; estrecho	atsuʃta
178	long	largo	isti ~ tʃajdipa
179	short	corto; bajo (vertical)	ʃatiʃta
180	one	uno	ʃisti
181	two	dos	raʃi
182	three	tres	raʃinu ʃisti
183	four	cuatro	raʃinu raʃiri
184	five	cinco	biki ʃistiti
185	many	muchos	itʃapa
186	few	pocos	itʃapaba
187	all	todos	natiʃi
188	some	algunos	ʃitsaʃu
189	other	otro	ʃitsa
190	where [interr.]	dónde	raki
191	when [interr.]	cuándo	awitia

	swadesh	spanish	xuxunawa
192	how [interr.]	cómo	awiskaʃũ
193	in	en, adentro	ukubira
194	right (correct)	correcto	kajakaʃi ~ bistikuin ~ bistihuin
195	not	no	hãʔa ~ hĩʔi
196	and	y	ĩhĩ
197	because	porque	-
198	if	si	-
199	at	en	-
200	with [accompaniment]	con	-